

Érasme. *Eloge de la Folie*. Trad. nouvelle de Pierre de Nolhag, suivi de la Lettre d'Érasme à Dorpius. *Notes de Maurice Rat*

Marie Delcourt

Citer ce document / Cite this document :

Delcourt Marie. Érasme. *Eloge de la Folie*. Trad. nouvelle de Pierre de Nolhag, suivi de la Lettre d'Érasme à Dorpius. *Notes de Maurice Rat*. In: L'antiquité classique, Tome 5, fasc. 2, 1936. pp. 483-484;

http://www.persee.fr/doc/antiq_0770-2817_1936_num_5_2_3035_t1_0483_0000_4

Document généré le 15/03/2016

fleur de lotus et couverte du voile blanc frangé, qui leur est habituel. Deux compositions plus considérables ont été copiées déjà au xvii^e siècle : l'une nous montre le débarquement de Pâris et d'Hélène, parce qu'une très ancienne légende voulait que celle-ci eût vécu en Égypte pendant la guerre de Troie ; l'autre reste énigmatique : un aigle, tenant dans ses serres un vase, vient en verser le contenu dans une coupe, que tient une femme sacrifiant sur un autel ; sans doute est-ce quelque prodige qu'Isis avait accompli et qui était raconté dans les « arétalogies ».

Entre le règne d'Auguste et celui de Néron, lequel des Césars put ainsi consacrer dans son palais même du Palatin un oratoire aux dieux de l'Égypte ? Tibère, qui persécuta le clergé isiaque, est exclu, mais, comme l'a démontré presque à l'évidence l'exégèse pénétrante de M. Rizzo, l'empereur qui fit exécuter la décoration dont les restes sont parvenus jusqu'à nous, est Caligula, à qui l'on doit rapporter aussi la fondation de l'Iséum du Champ de Mars. On saisira immédiatement l'importance qu'offre pour l'histoire religieuse de l'Empire cette découverte inattendue, et nous en avons dit ailleurs quelques mots ⁽¹⁾. Ce bref compte rendu suffira, nous l'espérons, à donner quelque idée de l'abondance des révélations qu'apporte une double étude, qui inaugure brillamment la série des publications des *Monumenti della pittura*.

Franz CUMONT

ÉRASME. *Eloge de la Folie*. Trad. nouvelle de Pierre DE NOLHAC, suivi de la *Lettre d'Erasmus à Dorpius*. Notes de Maurice RAT. Paris, Garnier, 1936. In-12, 328 pages, 15 francs français. (Collection : LES CLASSIQUES GARNIER).

Lorsqu'Augustin Renaudet prépara un *Erasmus* pour la collection des *Cent chefs d'oeuvre étrangers à la Renaissance du Livre*, il y mit une traduction complète de l'*Eloge*. Reprenant trois vieilles traductions et les corrigeant, il en fit une qui est vive, rapide, parfaitement adaptée à la hardiesse et à la modernité du texte. Celle de M. de Nolhac est écrite dans le style de Perrot d'Ablancourt.

On sait grand gré à M. Maurice Rat d'avoir joint à la *Folie* la très intéressante Lettre à Martin Dorp (1515), qui, sauf erreur, n'avait jamais été traduite en français. Les notes et l'index rendront les plus grands services, encore qu'il s'y soit glissé quelques inadvertances. Ainsi, Martin Dorp a enseigné, non à Lille, mais au collège du Lis à Louvain (*in Liliano gymnasio*). Les *Monumenta humanistica Lovaniensia* publiés en 1934 par M. Henry De Vocht auraient pu rendre des services à M. Rat pour l'établissement de son commentaire, mais qui en France se soucie de lire ce qu'on imprime en

(1) Cf. *Revue de l'histoire des religions*, 1936, [sous presse].

Belgique? Les notes historiques de l'*Eloge* et de la *Lettre* doivent beaucoup à celles de M. Renaudet — jusques et y compris quelques fautes d'impression, comme celle qui attribue la date de 1518 (pour 1516) à la *princeps* de l'*Utopie*. En revanche, M. Rat, qui est un excellent « latiniste classique » a établi des renvois aux textes anciens plus nombreux et plus précis que tous ceux qui ont été dressés jusqu'à présent. Nous avons ainsi sous les yeux un véritable inventaire de la bibliothèque d'Erasme.

Le volume est précédé de deux poèmes de M. de Nolhac, de l'Académie française. *De mortuis nihil nisi bene*.

Marie DELCOURT.

Apophoreta Gotoburgensia Vilelmo Lundström oblata. Göteborg (Suède), Bibliothèque municipale et universitaire, 1936. In-8°, 447 pages, ill., 15 couronnes.

Les amis, les collègues et les élèves du professeur Lundström lui ont offert ce beau volume de mélanges dont nous ne pouvons que mentionner ici le contenu :

ARMINI, Harry, Några anmärkningar till Copa ; ARMINI, Harry, Professor Vilhelm Lundströms föreläsningar och övningar vid Göteborgs högskola 1907-1936 ; BOETHIUS, Axel, Ardeatina ; DÜRING-Ingemar, De Athenaei Dipnosophistarum indole atque dispositione ; FRISK, Hjalmar, Grekiskan och det egeiska substratet ; HAGENDAHL, Harald, Rhetorica ; KALÉN, Ture, Ett grekiskt lantbruksord ; KLEBERG, TÖNNES, Bibliografisk förteckning över professor Vilhelm Lundströms t. o. m. den 7 maj 1936 utgivna skrifter ; LAGERCRANTZ, Otto, Grekiska i Tunis ; LINDSTAM, S., En nygrekisk parafra till Pseudo-Pythagoras' Dicta aurea ; LINDSTEN, Carl., Lat. (*h*)arena, *farina*, sab. *fasena* ; LYNGBY, Helge, Det republikanska Roms murar i trakten av Tibern ; MOLIN, Anna Röding-, De codicibus aliquot Petri de Crescentiis ; NACHMANSON, Ernst, Galenos' epidemikommentar ; SOBEL, Ragnar, En Columellakonjektur ; TINGDAL, Gunnar, En humanisthandskrift till Cicerotal i Strängnäs domkyrkobibliotek ; WIJKSTRÖM, Bertil, Clarorum uirorum facta moresque ; WIMAN, Gerhard, Behöver Persiustexten ej emenderas ? ; WISTRAND, Erik. De Vitruuii sermone « parum ad regulam artis grammaticae explicato ».

H. PH.

Karl MUNSCHER. *Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft*, LXII. Leipzig, Reisland, 1936. In-8°, 177 pages.

Band 251 : Joseph MESK, Xénophon, 1930-1934 ;

Alfred HAUSER, Plutarque : Vies, jusqu'en 1934 ;

Hans BOGNER, Pindare et Bacchylide, 1928-1934.

Band 253 : Curt FENSTERBUSCH, Théâtre grec et romain, 1896-1926 ;